

Regulamin kursu języka polskiego w ramach programu Solidarni z Ukrainą

1. Kurs języka polskiego (dalej kurs) jest realizowany w ramach programu „Solidarni z Ukrainą” Narodowej Agencji Wymiany Akademickiej.
2. Kursem zostanie objętych 33 ukraińskich studentów/studentek w terminie lipiec 2022 r. – wrzesień 2022 r.
3. Kurs obejmuje 60 godzin lekcyjnych (1 godzina lekcyjna = 45 minut).
4. Zajęcia będą realizowane w wymiarze 15 godzin lekcyjnych w tygodniu, przez kolejno następujące po sobie 4 tygodnie.
5. Forma przeprowadzenia kursu – stacjonarna (wydziały Wyższej Szkoły Bankowej w Toruniu i w Bydgoszczy) lub zdalna (forma może być zmienna, w zależności od czynników zewnętrznych mających wpływ na prowadzenie zajęć). O formie prowadzenia kursu decyduje Organizator.
6. Uczestnikami kursu mogą być osoby, które:
 - a) są obywatelami Ukrainy i przekroczyły granicę Polski 24.02.2022 lub później i aktualnie przebywają na terenie Polski (skan zaświadczenia o przekroczeniu granicy lub innego równoważnego dokumentu);
 - b) posiadają status studenta ukraińskiej uczelni w roku akademickim 2021-2022 (skan dokumentu poświadczającego lub oświadczenie kandydata).
7. Udział w kursie jest bezpłatny. O przyjęciu decyduje kolejność zgłoszeń.
8. Uczestnikom kursu przysługuje stypendium w wysokości 1500 zł brutto (słownie: jeden tysiąc pięćset złotych brutto). Stypendium będzie wypłacane na konto bankowe prowadzone w walucie polskiej.
9. Warunkiem otrzymania stypendium jest udział w co najmniej 50% przewidzianych programem zajęć godzin.
10. Uczestnicy otrzymają możliwość skorzystania z bezpłatnego wsparcia psychologicznego i prawnego związanego z kształceniem.

Załączniki:

1. Oświadczenie uczestnika dotyczące danych osobowych RODO NAWA
2. Oświadczenie uczestnika kursu
3. Umowa uczestnika kursu

Положення про курс польської мови в рамках програми „Солідарні з Україною”

1. Курс польської мови (далі курс) проводиться в рамках програми «Солідарні з Україною» Національного агентства академічних обмінів.
2. Курс охоплює 33 українські студента/студентки з липня 2022р.-вересень 2022р.
3. Курс містить 60 лекційних годин (1 лекційна година=45 хвилин).
4. Заняття будуть реалізовані у вимірі 15 лекційних годин на тиждень, протягом 4 тижнів поспіль.
5. Фрм проведення курсу – стаціонарна (відділи Вищої Школи Банкової в Торуню та Бидгощі) або дистанційно(форма може змінюватися в залежності від зовнішніх факторів, які мають вплив на проведення занять). Про форму проведення занять вирішує Організатор.
6. Учасниками курсу можуть бути особи, що:
 - a) є громадянами України і перетнули кордон Польщі 24.02.2022р. або пізніше і зараз перебувають на території Польщі (скан декларації о перетіну кордону або іншого подібного документу);
 - б) мають статус студента українського навчального закладу в академічному році 2021-2022 (скан документу, що підтверджує або декларація кандидата).
7. Участь в курсі є безкоштовною. Питання зарахування визначає порядок подання заяв.
8. Учасники курсу мають право на стипендію в розмірі 1500 zł brutto (словами: одна тисяча п'ятсот złotych brutto). Стипендія буде виплачена на банківський рахунок в польській валюті.
9. Умовою отримання стипендії є участь в принаймні 50% годин, передбачених програмою занять.
10. Учасники отримують можливість використання безкоштовного психологічного та юридичного супроводу навчання.

Додатки:

1. Декларація учасника стосовно захисту персональних даних згідно Директиви про захист персональних даних
2. Декларація учасника курсу
3. Згода учасника курсу

Załącznik nr 1 do Regulaminu/Додаток 1 до Положення

**Oświadczenie uczestnika dotyczące danych osobowych RODO NAWA /
Декларація учасника стосовно захисту персональних даних згідно Директиви про захист
персональних даних**

Ja, niżej podpisany/-na / Я, що нижче підписалася/вся,

w związku z udziałem w Programie Narodowej Agencji Wymiany Akademickiej pn. Solidarni z Ukrainą, przyjmuję do wiadomości, że:

1. Administratorem przekazanych przeze mnie danych osobowych jest Narodowa Agencja Wymiany Akademickiej (ul. Polna 40 00-635 Warszawa), zwana dalej Agencją.
2. Dane będą wykorzystywane w celu:
 - 1) realizacji zadań Agencji, wskazanych w ustawie z dnia 7 lipca 2017 r. o Narodowej Agencji Wymiany Akademickiej (Dz.U.2017.1530 ze zm.) (art. 6 ust. 1 lit. c ogólnego rozporządzenia o ochronie danych RODO),
 - 2) prowadzenia kontroli, ewaluacji i opracowań statystycznych przez Agencję (art. 6 ust. 1 lit. e RODO).
3. Dane osobowe mogą być przekazywane pracownikom Agencji, podmiotom współpracującym z Agencją przy realizacji jej zadań (w tym Ośrodkowi Przetwarzania Informacji – Państwowemu Instytutowi Badawczemu, al. Niepodległości 188B, 00-608 Warszawa), podmiotom współpracującym z Agencją przy prowadzeniu kontroli, ewaluacji i opracowań statystycznych, organom uprawnionym na mocy przepisów prawa – zgodnie z przepisami RODO.
4. Przekazanie danych jest dobrowolne, ale niezbędne dla wzięcia udziału w realizacji Programu. Odmowa przekazania danych oznacza pozostawienie wniosku konkretnej osoby w realizacji Programu.
5. Dane osobowe będą wykorzystywane przez okres przewidziany przepisami prawa lub niezbędny dla prowadzenia kontroli, ewaluacji lub wykonywania opracowań statystycznych.
6. Osobie, której dane dotyczą, przysługuje prawo:
 - 1) żądania od Agencji dostępu przez nią do danych osobowych,
 - 2) sprostowania, usunięcia lub ograniczenia wykorzystania jej danych osobowych,

у зв'язку з участю у Програмі Польського національного агентства академічних обмінів "Солідарні з Україною", беру до уваги, що:

1. Розпорядником наданих мною персональних даних є Національне агентство з академічних обмінів (вул. Польна 40 00-635 Варшава/ ul. Polna 40 00-635 Warszawa), надалі – Агентство.
2. Дані будуть використані для наступних цілей:
 - 1) виконання завдань Агентства, визначених Законом від 7 липня 2017 року про Національне агентство академічних обмінів (Журнал законів 2017.1530 зі змінами) (стаття 6 (1) (c) загальної Директиви про захист персональних даних (GDPR),
 - 2) проведення Агентством перевірок, оцінок та статистичних досліджень (Стаття 6 (1) (c) загальної Директиви захисту даних (GDPR))
3. Персональні дані можуть передаватися працівникам Агентства та суб'єктам, які співпрацюють з Агентством при виконанні покладених на них завдань (у тому числі Центру обробки інформації - Національному науково-дослідному інституту, що на проспекті Незалежності (al. Niepodległości) 188B, 00-608 Варшава), суб'єктам, які співпрацюють з Агентством у проведенні перевірок, оцінок та досліджень статистичних, уповноважених законом органів - відповідно до положень Директиви про захист персональних даних.
4. Надання даних є добровільним, але необхідним для участі в реалізації Програми. Відмова в наданні даних означає залишення заявки без розгляду або нездатність конкретної особи брати участь у реалізації Програми.
5. Персональні дані будуть використовуватися протягом строку, передбаченого законодавством або необхідного для проведення контрольних, оціночних або статистичних досліджень.
6. Суб'єкт даних має право:
 - 1) вимагати від Агентства доступу до

<p>3) wniesienia sprzeciwu wobec wykorzystania jej danych osobowych, 4) przenoszenia jej danych osobowych, 5) wniesienia skargi do organu nadzorczego (Prezes Urzędu Ochrony Danych Osobowych, ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa). - na zasadach określonych w RODO. Dane kontaktowe inspektora ochrony danych: odo@nawa.gov.pl</p>	<p>персональних даних, 2) виправляти, видаляти або обмежувати використання своїх персональних даних, 3) заперечувати проти використання своїх персональних даних, 4) передавати персональні дані, 5) подавати скаргу до контролюючого органу (голови Управління захисту персональних даних), вул. Ставки 2, 00-193 Варшава). - на умовах, визначених у Директиві про захист персональних даних. Контактна інформація уповноваженого із захисту даних: odo@nawa.gov.pl</p>
---	---

MIEJSCOWOŚĆ I DATA/
МІСЦЕ І ДАТА

CZYTELNY PODPIS UCZESTNIKA/ РОЗБІРЛИВИЙ
ПІДПИС УЧАСНИКА

Załącznik nr 2 do Regulaminu/Додаток 2 до Положення

Oświadczenie uczestnika kursu / Декларація учасника курсу

Ja, niżej podpisany/-na / Я, що нижче підписалася/вся,

legitymujący/a się nr PESEL (wpisać nr PESEL) lub jeśli brak, innym dokumentem tożsamości (wpisać rodzaj i numer dokumentu) / ідентифікуюся номером PESEL (вписати номер PESEL) або в przypadku, коли не має, інший документ, що підтверджує особистість (вписати тип та номер документу)

na podstawie art. 45 ust. 1 ustawy z dnia 12 marca 2022 r. o pomocy obywatelom Ukrainy w związku z konfliktem zbrojnym na terytorium tego państwa, oświadczam że:

- 1) mój pobyt na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej jest uznawany za legalny na podstawie art. 2 ust. 1 ww. ustawy,
- 2) jestem obywatelem Ukrainy i przekroczyłem/am granicę Polski 24.02.2022 lub później i aktualnie przebywam na terenie Polski (**skan zaświadczenia o przekroczeniu granicy lub innego równoważnego dokumentu**);
- 3) **w dniu 24 lutego 2022 r.** byłem/am studentem/ką uczelni działającej na terytorium Ukrainy (wpisać nazwę uczelni i/lub skan dokumentu poświadczającego)

Відповідно до статті 45(1) Закону від 12 березня 2022р. на допомогу громадянам України в зв'язку з воєнним конфліктом на території держави, декларую що:

- 1) моє перебування на території республіка Польща є легальним відповідно до статті 2(1) вищезазначеного Закону,
- 2) являюся громадянином України і перетнув кордон Польщі 24.02.2022р. або пізніше і зараз перебуваю на території Польщі (**скан декларації о перетину кордону або іншого подібного документа**);
- 3) на день 24.02.2022р. був/була студенткою навчального закладу, що працює на території України (вписати назву навчального закладу та/або скан документу, що це підтверджує)

nazwa kierunku studiów / назва напрямку навчання

rok i semestr nauki / рік і семестр навчання

MIEJSCOWOŚĆ I DATA/
МІСЦЕ І ДАТА

CZYTELNY PODPIS UCZESTNIKA/ РОЗБИРЛИВИЙ
ПІДПИС УЧАСНИКА



NARODOWA AGENCJA
WYMIANY AKADEMICKIEJ



UMOWA STYPENDIALNA NR	ДОГОВІР ПРО СТИПЕНДІЮ№.....
zawarta w dniu w Toruniu/Bydgoszczy, pomiędzy:	укладений.....в м. Торунь/Бидгощ, поміж:
<p>Wyższą Szkołą Bankową w Toruniu, ul. Młodzieżowa 31a, 87-100 Toruń, wpisaną do ewidencji uczelni niepublicznych prowadzonej przez Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego, pod numerem 148, NIP: 956 19 37 370, REGON: 871092619, reprezentowaną przez dr Jacka Wójcika Wicekanclerza Wyższej Szkoły Bankowej w Toruniu, zwaną dalej „Uczelnią”</p> <p>a</p> <p>Imię i nazwisko:</p> <p>Nr PESEL lub inny dokument tożsamości:</p> <p>Adres zamieszkania w Polsce:</p> <p>Nr konta bankowego w PLN: zwaną/ym dalej „Uczestnikiem” zwanymi łącznie „Stronami”.</p>	<p>Вища Школа Банкова в м. Торуню, вул. Млодзежова 31а, 87-100 Торунь/ ul. Młodzieżowa 31a, 87-100 Toruń, внесена до реєстру недержавних навчальних закладів, який веде Міністр Науки та Вищої Освіти, під номером 148, NIP: 956 19 37 370, REGON: 871092619, в особі dr Jacka Wójcika Віцеканцлера Вищої Школи Банкової в м. Торуню, далі „Школа”</p> <p>та</p> <p>Ім'я та Прізвище.....</p> <p>Номер PESEL або інший документ, що підтверджує особистість.....</p> <p>Адреса проживання в Польщі.....</p> <p>Номер банківського рахунку в польській золотих далі ‘Учень’</p> <p>разом іменованими „Сторонами”</p>
<p style="text-align: center;">§ 1</p> <p>1. Niniejsza umowa reguluje współpracę Uczelni i Uczestnika w zakresie wypłacania stypendium w ramach kursu języka polskiego (dalej: kurs), na którego organizację Uczelnia otrzymała dofinansowanie z programu Narodowej Agencji Wymiany Akademickiej – „Solidarni z Ukrainą” na podstawie umowy nr BPS/UKR/2022/1/00038/U/00001.</p> <p>2. Celem niniejszej umowy jest uregulowanie kwestii związanych z uczestnictwem w kursie i wypłaty stypendium dla Uczestnika. Kurs realizowany jest w celu nauki języka polskiego i wsparcia obywateli Ukrainy (studentów) przybyłych do Polski po 24.02.2022 r.</p> <p style="text-align: center;">§ 2</p> <p>Uczestnik oświadcza, że:</p> <p>a) Zadeklarował chęć udziału w kursie, zapoznał się z „Regulamin kursu języka polskiego w ramach programu Solidarni z Ukrainą” oraz wypełnił niezbędne dokumenty stanowiące załączniki do Regulaminu.</p> <p>b) Wyraża zgodę na przetwarzanie jego danych osobowych na potrzeby realizacji kursu, w tym niniejszej umowy.</p> <p>c) Na dzień 24 lutego 2022 r. był studentem uczelni działającej na terytorium Ukrainy.</p> <p>d) Przekroczył granicę Polski 24.02.2022 r. lub później i aktualnie przebywają na terenie Polski.</p> <p style="text-align: center;">§ 3</p> <p>Uczelnia zobowiązuje się do:</p> <p>a) Zorganizowania kursu języka polskiego, w tym zapewnienia</p>	<p style="text-align: center;">§ 1</p> <p>1.Ця угода регулює співпрацю Школи та Учня в сфері виплати стипендії в рамках курсу польської мови (далі: курс), на організацію якого Школа отримала дофінансування з програми Національного Агентства з академічних обмінів – „Солідарні з Україною” відповідно до договору nr BPS/UKR/2022/1/00038/U/00001.</p> <p>2. Метою цієї угоди є врегулювання питань щодо участі в курсі та виплати стипендії для Учня. Курс реалізується з метою вивчення польської мови і підтримки громадян України (студентів), що приїхали до Польщі від 24.02.2022р.</p> <p style="text-align: center;">§ 2</p> <p>Учень підтверджує, що:</p> <p>a) Заявив бажання участі в курсу, ознайомився зі „Статутом курсу польської мови в рамках програми Солідарні з Україною” та заповнив необхідні документи, які є додатками до Статуту.</p> <p>b) Погоджується на обробку його персональні дані на потреби реалізації курсу, в тім цієї угоди.</p> <p>v) На день 24 лютого 2022р. був студентом навчального закладу, що діє на території України.</p> <p>г) Перетнув кордон Польщі 24.02.2022р. або пізніше та зараз знаходиться на території Польщі.</p> <p style="text-align: center;">§ 3</p> <p>Школа зобов'язується:</p> <p>a) Організувати курс польської мови, в тім забезпечити</p>

lektora, materiałów do kursu i sal dydaktycznych.

b) Wyplaty na rzecz Uczestnika stypendium z tytułu uczestnictwa w kursie przy zastrzeżeniu, że Uczestnik weźmie udział w co najmniej 50% przewidzianych programem zajęć godzin kształcenia.

§ 4

Uczestnik zobowiązuje się do:

- Regularnego i aktywnego uczestniczenia w kursie języka polskiego.
- Potwierdzania obecności na zajęciach poprzez własnoręczny podpis na listach obecności.
- Zawiadamiania Uczelni o nieobecności usprawiedliwionej, wskazując przyczynę nieobecności jak i przewidywany czas nieobecności oraz przedstawienia zaświadczenia od stosownej instytucji (np. lekarza) potwierdzające niezdolność do udziału w kursie. Uczestnik zobowiązuje się poinformować Uczelnię o przyczynie nieobecności usprawiedliwionej najpóźniej w drugim dniu jej trwania.

§ 5

- Uczestnikowi przysługuje stypendium w wysokości **1500 zł brutto** (słownie: jeden tysiąc pięćset złotych) wypłacane **po zakończeniu kursu**.
- Stypendium będzie wypłacane w formie przelewu bankowego na podane przez Uczestnika **konto bankowe** prowadzone w **walucie polskiej**.
- Warunkiem otrzymania stypendium jest udział Uczestnika w co najmniej **50%** przewidzianych programem zajęć godzin.
- Udział w zajęciach będzie weryfikowany na podstawie list obecności podpisanych przez Uczestnika i potwierdzonych przez lektora prowadzącego kurs.
- Uczestnik w okresie objęcia wsparciem w ramach niniejszej umowy, nie może pobierać innego stypendium o charakterze socjalnym, w tym stypendiów wskazanych w art. 86 ust. 1 pkt 1 i 3 ustawy z dnia 20 lipca 2022 r. Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (Dz.U. z 2022 r. poz. 574).

§ 6

Zmiana umowy wymaga zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 7

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają odpowiednie przepisy Kodeksu Cywilnego.

§ 8

Spyry mogące wynikać w czasie trwania niniejszej umowy będą rozstrzygane polubownie, a w przypadku braku takiej możliwości poddane pod orzecznictwo sądów powszechnych właściwych dla siedziby Uczelni.

§ 9

- Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.
- Umowa została sporządzona w języku polskim i języku ukraińskim. W przypadku niezgodności pomiędzy wersją polską

викладача, матеріалів до курсу та навчальній кімнат.

б) Виплачувати на ім'я Учня стипендію за часті в курсі за умови, що Учень візьме участь в приймні 50% передбачених програмою годин навчання.

§ 4

Учень зобов'язується:

- Регулярно і активно брати участь в курсі польської мови.
- Підтверджувати присутність на заняттях власним підписом в таблиці відвідування.
- Повідомляти Школу про відсутність з поважної причини, вказуючи причину та час відсутності та представити довідку від відповідного закладу (наприклад, лікаря), що підтвержує неможливість відвідувати курс. Учень зобов'язується поінформувати Школу о відсутності з поважної причини не пізніше ніж на другий день від її отримання.

§ 5

- Учні належить стипендія в розмірі **1500 за бруто** (словами: одна тисяча п'ятсот злотих), яка буде виплачена **по закінченню курсу**.
- Стипендія буде виплачена в формі банківського грошового переказу на поданий Учнем **банківський рахунок в польській валюті**.
- Умовою отримання стипендії є участь Учня в приймні **50%** передбаченій програмою годин занять.
- Участь в заняттях буде підтверджено таблицею присутності, підписаним Учнем та підтвердженням викладачем, що проводить курс.
- Учень під час підтримки в рамках курсу не може отримувати іншу стипендію соціального характеру, в тому числі стипендій, вказаних у статті 86(1)(1) і (3) Закону про вищу освіту від 20 липня 2022р. (Закон. Вісник 2022р. ст.574).

§ 6

Зміни в умові повинні бути зроблені в писемній формі, в іншому випадку вона є недійсною.

§ 7

В випадках, що не регулюються цією умовою, мають застосовуватися відповідні положення Цивільного Кодексу.

§ 8

Суперечки, що можуть виникнути під час цієї умови, будуть вирішені мирним шляхом, в випадку відсутності такої поживності, передано на розгляд загальних судів за місцем знаходження школи.

§ 9

- Договір укладено в двох однакових копіях, по одному для кожної Сторони.
- Договір укладено в польській та українській мовах. У разі

i ukraińską niniejszej umowy, wersja polska pozostaje wersją obowiązującą.

невідповідності між польською та українською версією, польська версія залишається чинною.

UCZELNIA/ШКОЛА

CZYTELNY PODPIS UCZESTNIKA/
РОЗБІРАЛИВИЙ ПІДПИС УЧАСНИКА